

Library of Congress

Guides to Microforms

Guide Number: #230

Title One: Alaska (Native) Language Translations (MS104) of
Richard H. Geoghegan: a Guide with Microfiche

Microform Type: Microfiche

Microform Number: 89/9031

Author:

Publisher: Alaska Historical Library
State Office Bldg, PO Box 110571
Juneau, Alaska 99811-0571

Publication Date: 1986

Used with permission: 19 April 2002

GUIDE NO.

230

Guide no. 230

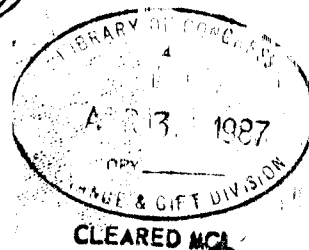
Alaska (Native) Language

Microfiche 89/1031

Translations (MS 104)

THIS IS A GUIDE
TO A
MICROFORM
COLLECTION

of
Richard H. Geoghegan:



A Guide with Microfiche
Alaska Historical Library
Juneau, 1986

Microfiche 89/9031

MS
104

Richard H. Geoghegan, 1866-1943, translator
[Alaska language translations; translations of Russian works,
vocabulary studies of Alaska native languages, with related
correspondence.]

INTRODUCTION:

This collection includes Richard H. Geoghegan's translation of published works on Aleut and Athapascan language from Russian and German into English. Mr. Geoghegan also collected vocabularies from various Alaska natives in the early 1900's as part of his own linguistic studies. These studies have been bound together with a brief guide giving page references.

Mr. Geoghegan and James Wickersham shared an interest in linguistics as reflected in their correspondence. James Wickersham also asked Geoghegan's assistance in reviewing bibliographic entries for various Russian works for Wickersham's A BIBLIOGRAPHY OF ALASKAN LITERATURE, 1724-1924.

The manuscript was acquired when the Territory of Alaska purchased the James Wickersham Library.

Phyllis J. DeMuth
Librarian
Alaska Historical Library

Richard H. Geoghegan, 1866-1943, translator
[Alaska language translations; translations of Russian works,
vocabulary studies of Alaska native languages, with related
correspondence.]

Geoghegan, R.H. Letters, Fairbanks, to James Wickersham, Juneau. 1915-1937.
p. 1, 2, 6, 7, 189-198, 220.

Wickersham, James. Letters, Juneau, to R.H. Geoghegan, Fairbanks. 1924, 1937
p. 13-16, 222.

Taylor, Charles E. Letter, dated September 7, 1937, Fairbanks, to James
Wickersham, Juneau (Geoghegan's condition after strokes).
p. 219.

"Baranof's Song on establishment of New Archangel, Sitka Bay, Aug. 20-30,
1799." Translation, typescript of Russian original. Includes comments
by James Wickersham.
p. 3-12.

Notes on the Kolosh and Kadiak Languages. Veniaminov. St. Petersburg, 1846.
p. 17-73.

A Vocabulary on the Aleutian Language as spoken on the Fox Islands, Alaska.
Veniaminov. St. Petersburg, 1846. With a letter to Geoghegan from the
U.S. Bureau of American Ethnology on his translation, dated April 25,
1910. Also appendix/additions.
p. 75-167.

Aleutian Words. Collected at Valdez, Alaska, 18 March 1906, from Makar
Zakharof, a native of Bielkofski.
p. 168-178.

Matanuska words (Atna or Athapascan languages) collected from Gutleta, nephew
of Chief Hanagita, a man of Taral (mouth of Chitina River), 1903.
p. 179-182.

Words of the Upper Tanana Dialect collected in the neighborhood of the Healy,
Goodpaster and Volkmar Rivers, 1904-1906. Compared with Navajo.
p. 183-185.

Lord's Prayer. Comparison of Aleutian-Fox and Kodiak Island Aleut.
p. 186.

Extract from Leopold Radloff's vocabulary of the Kinai (Athapascan) language.
p. 187-188.

List of Linguistic works of Ivan Veniaminov.
p. 199-200.

Translation from Brasseur de Bourbourg's French. An Account of Things in
Yukatan. Diego de Landa. 1566.
p. 201-213.